

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 3

Rozeslána dne 25. ledna 2011

Cena Kč 23,-

O B S A H:

6. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Mongolska o ukončení platnosti Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Mongolské lidové republiky o vzájemném poskytnutí užívacího práva k pozemkům pro výstavbu administrativně-služebních budov Velvyslanectví Československé socialistické republiky v Mongolské lidové republice a Velvyslanectví Mongolské lidové republiky v Československé socialistické republice ze dne 4. června 1976, včetně Doplnku k Dohodě o vzájemném poskytnutí užívacího práva ze dne 29. června 1982, tvořícího její nedílnou součást, Dohody o vzájemném prodeji budov Velvyslanectví Československé socialistické republiky v Mongolské lidové republice a Velvyslanectví Mongolské lidové republiky v Československé socialistické republice ze dne 4. června 1976 a Ujednání mezi Ministerstvem financí Československé socialistické republiky a Ministerstvem financí Mongolské lidové republiky o způsobu přepočtu národních měn na převoditelné ruble pro zúčtování výstavby objektů Velvyslanectví Československé socialistické republiky v Ulánbátaru a Velvyslanectví Mongolské lidové republiky v Praze ze dne 1. března 1984
-

6**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 27. prosince 2010 byla sjednána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Mongolska o ukončení platnosti Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Mongolské lidové republiky o vzájemném poskytnutí užívacího práva k pozemkům pro výstavbu administrativně-služebních budov Velvyslanectví Československé socialistické republiky v Mongolské lidové republice a Velvyslanectví Mongolské lidové republiky v Československé socialistické republice ze dne 4. června 1976, včetně Doplnku k Dohodě o vzájemném poskytnutí užívacího práva ze dne 29. června 1982, tvořícího její nedílnou součást, Dohody o vzájemném prodeji budov Velvyslanectví Československé socialistické republiky v Mongolské lidové republice a Velvyslanectví Mongolské lidové republiky v Československé socialistické republice ze dne 4. června 1976 a Ujednání mezi Ministerstvem financí Československé socialistické republiky a Ministerstvem financí Mongolské lidové republiky o způsobu přepočtu národních měn na převoditelné ruble pro zúčtování výstavby objektů Velvyslanectví Československé socialistické republiky v Ulánbátaru a Velvyslanectví Mongolské lidové republiky v Praze ze dne 1. března 1984.

Dohoda vstoupila v platnost dne 27. prosince 2010.

Anglické znění české nóty a její překlad do českého jazyka a mongolské znění mongolské nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Dohodu, se vyhláší současně.

Ref. No.: 2377/2010

The Embassy of the Czech Republic in Ulaanbaatar presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Mongolia and, with reference to the Embassy's note No. 980/2010-Ubaat of 13 May 2010 containing the preliminary draft Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of Mongolia on the termination of agreements concerning the real property of Embassies of both States, has the honour to advise the following:

With regard to the fact that the appropriate commitments have been fulfilled, the Czech side proposes that the Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Mongolian People's Republic on Reciprocal Granting of the Right of Use in respect of Plots of Land Designed for the Construction of Administrative and Service Buildings of the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic in the Mongolian People's Republic and the Embassy of the Mongolian People's Republic in the Czechoslovak Socialist Republic of 4 June 1976, including the Amendment to the Agreement on Reciprocal Granting of the Right of Use of 29 June 1982 forming an integral part thereof, be terminated in the relations between the Czech Republic and Mongolia.

At the same time, with regard to the changed situation and non-existence of reciprocity in the relations between the Czech Republic and Mongolia as regards the use of properties in the territory of the other side, the Czech side proposes that the Agreement on Reciprocal Sale of the Buildings of the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic in the Mongolian People's Republic and the Embassy of the Mongolian People's Republic in the Czechoslovak Socialist Republic of 4 June 1976 and the Arrangement between the Ministry of Finance of the Czechoslovak Socialist Republic and the Ministry of Finance of the People's Republic of Mongolia on the Manner of Conversion of National Currencies into Transferable Roubles for the Purposes of Accounting for the Construction of the Buildings of the Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic in Ulaanbaatar and the Embassy of the Mongolian People's Republic in Prague of 1 March 1984 be terminated in mutual relations.

In case the above proposal is acceptable to the Mongolian side, the Czech side proposes that this note and the affirmative reply note from the Mongolian side constitute the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of Mongolia on the termination of the above-mentioned Agreements of 4 June 1976, the Amendment of 29 June 1982 and the Arrangement of 1 March 1984. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the note containing an affirmative reply.

The Embassy of the Czech Republic in Ulaanbaatar avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and Trade of Mongolia the assurances of its highest consideration.

Ulaanbaatar, 27 December 2010

Ministry of Foreign Affairs and Trade
of Mongolia
Ulaanbaatar

PŘEKLAD

Č. j. 2377/2010

Velvyslanectví České republiky v Ulánbátaru vyjadřuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí a obchodu Mongolska a má čest, s odvoláním na svoji nótu č.j. 980/2010-Ubaat ze dne 13. května 2010 obsahující předběžný návrh Dohody mezi vládou České republiky a vládou Mongolska o ukončení platnosti dohod týkajících se nemovitostí velvyslanectví obou států, sdělit následující:

Česká strana navrhuje, aby s ohledem na splnění závazků byla ve vztazích mezi Českou republikou a Mongolskem ukončena platnost Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Mongolské lidové republiky o vzájemném poskytnutí užívacího práva k pozemkům pro výstavbu administrativně-služebních budov Velvyslanectví Československé socialistické republiky v Mongolské lidové republice a Velvyslanectví Mongolské lidové republiky v Československé socialistické republice ze dne 4. června 1976, včetně Doplnku k Dohodě o vzájemném poskytnutí užívacího práva ze dne 29. června 1982 tvořícího její nedílnou součást.

Současně česká strana navrhuje, aby s ohledem na změnu poměrů a na neexistenci vzájemnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Mongolskem při užívání nemovitostí na území druhé strany byla ve vzájemných vztazích ukončena platnost Dohody o vzájemném prodeji budov Velvyslanectví Československé socialistické republiky v Mongolské lidové republice a Velvyslanectví Mongolské lidové republiky v Československé socialistické republice ze dne 4. června 1976 a Ujednání mezi Ministerstvem financí Československé socialistické republiky a Ministerstvem financí Mongolské lidové republiky o způsobu přepočtu národních měn na převoditelné ruble pro zúčtování výstavby objektů Velvyslanectví Československé socialistické v Ulánbátaru a Velvyslanectví Mongolské lidové republiky v Praze ze dne 1. března 1984.

V případě, že výše uvedený návrh je pro mongolskou stranu přijatelný, česká strana navrhuje, aby tato nóta a odpovědní nóta mongolské strany tvořily Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Mongolska o ukončení platnosti výše uvedených dohod ze dne 4. června 1976, Doplnku ze dne 29. června 1982 a Ujednání ze dne 1. března 1984. Tato dohoda vstoupí v platnost dnem doručení souhlasné odpovědní nóty.

Velvyslanectví České republiky v Ulánbátaru využívá této příležitosti, aby opětovně ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí a obchodu Mongolska svou hlubokou úctou.

V Ulánbátaru dne 27. prosince 2010

Ministerstvo zahraničních věcí a obchodu
Mongolska
Ulánbátar

A/10-1956

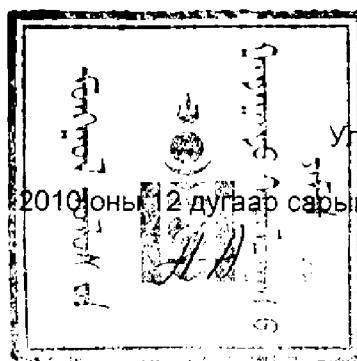
Монгол Улсын Гадаад харилцааны яам Бүгд Найрамдах Чех Улсаас Монгол Улсад суугаа Элчин сайдын яаманд гүн хүндэтгэлээ илэрхийлэхийн ялдамд танай Элчин сайдын яамны 2010 оны 12 дугаар сарын 27–ны өдрийн 2377/2010 тоот ноот бичигтэй холбогдуулан дараахь зүйлийг мэдэгдэх завшаан тохиолдов.

Монголын тал “БНМАУ-аас БНСЧСУ-д суугаа ЭСЯ, БНСЧСУ-аас БНМАУ-д суугаа ЭСЯ-ны албан байр барихад зориулан газар ашиглах эрх харилцан олгох тухай БНМАУ-ын Засгийн газар, БНСЧСУ-ын Засгийн газар хоорондын Хэлэлцээр /1976.06.04/”, “БНМАУ-аас БНСЧСУ-д суугаа ЭСЯ, БНСЧСУ-аас Монгол Улсад суугаа ЭСЯ-ны албан байр барихад зориулан газар ашиглах эрх харилцан олгох тухай БНМАУ-ын Засгийн газар, БНСЧСУ-ын Засгийн газар хоорондын Хэлэлцээр”-т нэмэлт оруулах тухай Протокол /1982.06.29/”, “БНМАУ-аас БНСЧСУ-д суугаа ЭСЯ, БНСЧСУ-аас Монгол Улсад суугаа ЭСЯ-ны барилгыг харилцан худалдах тухай хэлэлцээр /1976.06.04/” болон “Улаанбаатар хотноо барьж буй БНСЧСУ-ын ЭСЯ-ны барилга, Прага хотноо барьж буй БНМАУ-ын ЭСЯ-ны барилгын ажлын төлбөрийг гүйцэтгэхэд үндэсний мөнгөн тэмдэгтийг шилжих рублиэр тооцох арга хэлбэрийн тухай БНМАУ-ын Сангийн яам, БНСЧСУ-ын Сангийн яам хоорондын тохиролцоо /1984.03.01/-ны заалтууд хэрэгжсэн, тэдгээрийг цаашид хүчингүй болгох тухай чехийн талын саналыг хүлээн зөвшөөрч байна.

БҮГД НАЙРАМДАХ ЧЕХ УЛСЫН
ЭЛЧИН САЙДЫН ЯАМАНД
Улаанбаатар хот

Энэхүү ноот бичиг болон Бүгд Найрамдах Чех Улсын Элчин сайдын яамны 2010 оны 12 дугаар сарын 27-ны өдрийн 2377/2010 тоот ноот бичгийг дээр дурдсан хэлэлцээрүүдийг хүчингүй болгосон Монгол Улсын Засгийн газар, Бүгд Найрамдах Чех Улсын Засгийн газар хооронд байгуулсан нэгэн Хэлэлцээр гэж үзэх бөгөөд энэхүү Хэлэлцээр нь тэдгээрийг солилцсон өдөр буюу 2010 оны 12 дугаар сарын 27-ны өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.

Энэхүү завшааныг ашиглан Монгол Улсын Гадаад харилцааны яам Бүгд Найрамдах Чех Улсаас Монгол Улсад суугаа Элчин сайдын яаманд гүн хүндэтгэлээ дахин илэрхийлж байна.



Улаанбаатар хот

2010 оны 12 дугаар сарын 27-ны өдөр

PŘEKLAD

Č. j. A/10-1956

Ministerstvo zahraničních věcí a obchodu Mongolska projevuje úctu Velvyslanectví České republiky v Ulánbátaru a s odvoláním na nótu Velvyslanectví České republiky č. j. 2377/2010 ze dne 27. prosince 2010 má čest sdělit následující:

S ohledem na skutečnost, že příslušné závazky byly splněny, mongolská strana přijímá návrh české strany ukončit platnost Dohody mezi vládou Mongolské lidové republiky a vládou Československé socialistické republiky o vzájemném poskytnutí užívacího práva k pozemkům pro výstavbu administrativně-služebních budov Velvyslanectví Mongolské lidové republiky v Československé socialistické republice a Velvyslanectví Československé socialistické republiky v Mongolské lidové republice ze dne 4. června 1976, včetně Doplnku k Dohodě o vzájemném poskytnutí užívacího práva ze dne 29. června 1982 tvořícího její nedílnou součást, Dohody o vzájemném prodeji budov Velvyslanectví Mongolské lidové republiky v Československé socialistické republice a Velvyslanectví Československé socialistické republiky v Mongolské lidové republice ze dne 4. června 1976 a Ujednání mezi Ministerstvem financí Mongolské lidové republiky a Ministerstvem financí Československé socialistické republiky o způsobu přepočtu národních měn na převoditelné ruble pro zúčtování výstavby objektů Velvyslanectví Mongolské lidové republiky v Praze a Velvyslanectví Československé socialistické republiky v Ulánbátaru ze dne 1. března 1984.

Tato souhlasná nóta a nóta Velvyslanectví České republiky č. j. 2377/2010 ze dne 27. prosince 2010 tvoří Dohodu mezi vládou Mongolska a vládou České republiky o ukončení platnosti výše uvedených dohod a tato dohoda vstupuje v platnost dne 27. prosince 2010 dnem výměny těchto nót.

Ministerstvo zahraničních věcí a obchodu Mongolska využívá této příležitosti, aby opětovně ujistilo Velvyslanectví České republiky v Ulánbátaru svou hlubokou úctou.

V Ulánbátaru dne 27. prosince 2010

Velvyslanectví České republiky
Ulánbátar



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – Redakce: Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – Administrace: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. Roční předplatné se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2010 činí 5 000,- Kč, druhá záloha na rok 2010 činí 2 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – Distribuce: MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 175, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 175, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. Internetová prodejna: www.sbirkyzakonu.cz – Drobný prodej – Benešov: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; Brno: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Litoměřice: Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; Most: Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; Olomouc: ANAG, spol. s r. o., Denisova 1; Otrokovice: Ing. Kučefík, Jungmannova 1165; Pardubice: LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; Plzeň: Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; Praha 1: NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; Praha 4: SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; Praha 8: Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; Praha 9: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7–12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; Praha 10: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebostická 5, tel.: 283 872 605; Přerov: Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; Teplice: Knihkupectví L & N, Kapelní 4; Ústí nad Labem: PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírky zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; Zábřeh: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; Zatec: Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. Distribuční podmínky předplatného: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. Reklamac: informace na tel. číslo 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právník osoba), rodné číslo (fyzická osoba). Podávání novinových zásilek povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.